Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 3:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto zajmę się wszystkimi, którzy cię upokorzyli w tym czasie. I uratuję utykającą, i zgromadzę rozproszoną, i przywrócę im sławę oraz imię w całej ziemi ich zawstydzenia.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto zajmę się w tym czasie wszystkimi, którzy cię upokorzyli. Uratuję utykających, zgromadzę rozproszonych, przywrócę im sławę i dobre imię na ziemiach ich zawstydzenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto w tym czasie uczynię kres wszystkim, którzy cię trapią, a zbawię chromą i zgromadzę wygnaną; okryję ich chwałą i imieniem w całej ziemi, w której doznawali hańby. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto Ja koniec uczynię wszystkim, którzy cię trapić będą na on czas, a zachowam chromą, i wygnaną zgromadzę; owszem sposobię im chwałę i imię po wszystkiej ziemi, w której zelżywość ponosili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto ja pobiję wszytkie, którzy cię trapili naonczas. I zbawię chromiącą, i tę, która była wyrzucona, przywiodę. I uczynię je na chwałę, na sławę we wszytkiej ziemi zelżywości ich, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto Ja dokonam [zagłady] wszystkich, którzy cię uciskali w owym czasie, a zachowam chromych i wygnanych zgromadzę; i uczynię z nich chwałę i sławę na całej ziemi, gdzie zaznali wstydu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto Ja w owym czasie położę kres wszystkim twoim ciemiężycielom. Wspomogę to, co kuleje, zbiorę to, co rozproszone, obdarzę ich chwałą i sławą w każdym kraju, gdzie doznali hańby. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto zajmę się wszystkimi, którzy cię gnębili, w tym czasie wybawię tych, którzy kuleją, a rozproszonych zgromadzę. Obdarzę ich chwałą i sławą na całej ziemi, gdzie doznawali hańby. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto uwolnię cię od wszystkich twych ciemięzców! W tym czasie ocalę chromych i zgromadzę wygnanych. Obdarzę ich chwałą i sławą w każdym kraju, gdzie byli poniżani. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto w owym czasie zgotuję koniec twym ciemięzcom; uratuję tych, co kuleją, i zgromadzę rozproszonych; okryję ich chwałą i sławą we wszystkich krajach, gdzie musieli znosić hańbę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось Я в тобі зроблю задля тебе, говорить Господь, в тому часі, і спасу пригноблену і відкинену. Я прийму і поставлю їх на похвалу і славними по всій землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Owego czasu zgniotę wszystkich twoich ciemiężców oraz ocalę tych, którzy są usunięci na bok, a rozproszonych zgromadzę; uczynię ich chlubą i chwałą w każdej ziemi, na której ponosili hańbę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto występuję przeciwko wszystkim uciskającym cię w tamtym czasie; i wybawię utykającą, a rozproszoną zgromadzę. Obdarzę ich sławą i imieniem w całej krainie ich pohańbienia. |

1. 1) <x>400 4:6-7</x> [↑](#footnote-ref-2)